

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19320 TRADUCCIÓN GENERAL (ALEMÁN)

Grupo 1

Presentación

TRADUCCIÓN C/A DE TEXTOS NO ESPECIALIZADOS. PROCEDIMIENTOS BÁSICOS DE TRADUCCIÓN Y ESTILO EN LA LENGUA ACTIVA DE TRABAJO. NIVEL III.

Programa Básico

Objetivos

Esta asignatura de 4º curso es prolongación de las ya cursada por los alumnos en 2º (Traducción General Directa CI, alemán-español) y 3º (Traducción General Directa CII, alemán-español).

Mediante este curso se pretende afianzar la capacidad y destreza traductora de los alumnos en la traducción del alemán (como segunda lengua extranjera) al español. Para ello se profundizará en el análisis y la comprensión de diversos tipos de textos de partida -prestando atención a aspectos lingüísticos, pragmáticos y culturales-, así como en la consolidación de destrezas en el uso correcto y preciso del castellano (ortografía, puntuación, redacción, estilo, aspectos de interculturalidad, etc.).

Se aprenderá a resolver problemas de traducción derivados del tono y el modo textual.

En definitiva, la finalidad será fomentar en el alumno la seguridad necesaria para desempeñar una tarea profesional eficaz.

Programa de Teoría

Tema 1: Introducción a la asignatura.

Tema 2: Ejercer de traductor alemán-español I: herramientas básicas.

Tema 3: Localizar y resolver problemas de traducción alemán-español derivados de las convenciones de tipo y género textual: Textos argumentativos.

Tema 4: Ejercer de traductor alemán-español II: una profesión.

Tema 5: Localizar y resolver problemas de traducción alemán-español derivados de las convenciones de tipo y género textual: Textos instructivos.

Tema 6: Localizar y resolver problemas de traducción alemán-español derivados de las convenciones de tipo y género textual: Textos expositivos.

Tema 7. Localizar y resolver problemas de traducción alemán-español derivados del tono textual.

Tema 8. Localizar y resolver problemas de traducción alemán-español derivados del modo textual.

Tema 9. Localizar y resolver problemas de traducción alemán-español derivados de la transferencia cultural. La traducción de referencias culturales. El doblaje de películas.

Consideramos que la mayor parte del aprendizaje significativo se alcanza mediante la práctica. En este sentido, sabemos por experiencia que el alumno no siempre es capaz de transferir, trasladar o comprender la relación existente entre la teoría y la práctica, es decir, que el estudiante no siempre sabe para qué le puede servir o qué puede hacer con lo teóricamente aprendido. Será precisamente a través de la parte práctica cuando el alumno consiga captar y asimilar la auténtica dimensión del aprendizaje teórico, por ello resulta especialmente necesario incidir en la bidireccionalidad de los contenidos prácticos y teóricos.

Esta asignatura es de carácter práctico, por ello se trabajará con textos de diferente tipología textual que ilustren los planteamientos teóricos y sirvan para cumplir con los objetivos mencionados.

Evaluación

Se aplicará el criterio de evaluación continua-formativa, contando positivamente la participación diaria en clase y en la plataforma virtual.

La nota final será resultado del examen de junio (50%), de los encargos de traducción realizados a lo largo del curso (25%) y de las notas tomadas de la participación diaria de los estudiantes tanto en el aula como en la plataforma virtual (25%).

Para poder presentarse al examen final será necesario haber entregado los encargos de traducción obligatorios a lo largo del curso y haber participado en un mínimo de actividades de la plataforma de teleformación.

Bibliografía

- Obras de referencia:

Cuéllar Lázaro, M.C. (2000): Dobletes de Traducción y Traductología, Servicio de Publicaciones, Universidad de Valladolid.

Elena García, P. (1994): Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (1994): Curso práctico de traducción general alemán-español. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1994.

Elena García, P. (2001): El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona, Ariel.

Gil, A./ Banus, E. (1991): Kommentierte Übersetzungen Deutsch-Spanisch, Romanistischer Verlag, Bonn.

Gramáticas de consulta:

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Gramática. Ed. idiomas.

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Ejercicios. Ed. idiomas.

Corcoll, B. y R. (1994): Programm. Alemán para Hispanohablantes. Gramática, Herder, Barcelona.

Corcoll, B. y R. (1994): Programm. Alemán para Hispanohablantes. Ejercicios, Herder, Barcelona.

- Diccionarios monolingües (español)

Diccionario de la Real Academia Española, 2001.

María Moliner, Diccionario de uso del español, Segunda edición, Madrid, Gredos, 1998 (2 volúmenes).

Vox. Diccionario Avanzado de la lengua española, 2002.

- Diccionarios monolingües (alemán)

Duden, Deutsches Universalwörterbuch 2003.

Wahrig, G: Deutsches Wörterbuch, München, Mosaik-Verlag

- Diccionarios bilingües:

Klett, Diccionario Avanzado Alemán-Español-Alemán, Stuttgart 1997.

Slaby, R./ Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter, Wiesbaden (2 volúmenes).
